

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 72

[C — 2002/33084]

**18 JULI 2002. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap
houdende toestemming tot het beheerscontract afgesloten met de dienst van de Duitstalige Gemeenschap
voor de personen met een handicap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap;

Gelet op het akkoord van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 juli 2002;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Gehandicaptenbeleid,

Besluit :

Artikel 1. Het beheerscontract afgesloten met de Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap wordt goedgekeurd.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2001.

Art. 3. De Minister bevoegd inzake Gehandicaptenbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 18 juli 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ



MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 2003 — 73 (2001 — 1229)

[2002/33089]

14. DEZEMBER 2000 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschussten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern — Errata

Im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 134 vom 10. Mai 2001 auf Seite 15326 sind in der deutschen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 5 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 5, in § 2, Absatz 1, 6., die Wörter «beträgt im Rahmen der zu diesem Zweck zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel der Deutschsprachigen Gemeinschaft die maximale jährliche Prämie 450.000 BEF pro in Vollzeitäquivalent ausgedrückter Einstellung eines BVA.» unterhalb des § 2, Absatz 1, 6., zu verschieben.

Auf Seite 15326 sind in der deutschen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 5 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 5, in § 2, letzter Absatz, anstelle der Wörter «im vorigen Absatz» die Wörter «im 1. Absatz» zu lesen.

Auf Seite 15327 sind in der deutschen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 6 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 6bis, in der 1. Zeile, anstelle der Wörter «Artikel 6» die Wörter «Artikel 6bis» zu lesen.

Auf gleicher Seite sind in der deutschen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 7 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 7, in § 1, Absatz 1, anstelle der Wörter «dass das die in Artikel 2» die Wörter «dass die in Artikel 2» und anstelle der Wörter «übers soziale Bestimmungen» die Wörter «über soziale Bestimmungen» zu lesen.

Auf Seite 15328 ist in der deutschen Fassung, im Wortlaut des Artikels 14, in Absatz 5, 4. Zeile, das Wort «des» zu streichen.

Auf Seite 15329 ist in der deutschen Fassung anstelle des Verabschiedungsdatums «Eupen den 14. Dezember 2001» das Datum «Eupen, den 14. Dezember 2000» zu lesen.

Auf Seite 15330 sind in der deutschen Fassung, Wortlaut des Artikels 5, in fine, die Wörter «definierten Schäden» nach den Wörtern «im öffentlichen Sektor resultieren» einzufügen.

Auf Seite 15332 sind in der deutschen Fassung, im vorletzten Absatz, anstelle der Wörter «Gesehen, um dem Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom» die Wörter «Gesehen, um dem Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 14. Dezember 2000» zu lesen.

Auf Seite 15335 sind in der französischen Fassung, im Titel, anstelle der Wörter «14 DECEMBRE 2001» die Wörter «14 DECEMBRE 2000» zu lesen.

Auf Seite 15336 sind in der französischen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 5 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 5 in § 2 letzter Absatz, anstelle der Wörter «l'alinéa précédent» die Wörter «l'alinéa 1» zu lesen.

Auf Seite 15339 sind in der französischen Fassung, im Wortlaut des Artikels 14, in § 1, Absatz 3, 1. Zeile, anstelle der Wörter «reçoivent les mêmes rémunérations» die Wörter «reçoivent, si cela est plus favorable, les mêmes rémunérations» zu lesen.

Auf Seite 15345 sind in der niederländischen Fassung, im Titel, anstelle der Wörter «14 DECEMBER 2001» die Wörter «14 DECEMBER 2000» zu lesen.

Auf Seite 15346 sind in der niederländischen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 5 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 5, in § 2, letzter Absatz, anstelle der Wörter «vorig lid» die Wörter «lid 1» zu lesen.

Auf Seite 15348 sind in der niederländischen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 7 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 7, in § 1, Absatz 1, die Wörter « op verzoek » zwischen den Wörtern « het formulier dat » und « ter beschikking wordt gesteld door het Bestuur » einzufügen.

Auf gleicher Seite ist in der niederländischen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 7 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 7, in § 3, Absatz 2, anstelle des Satzes « Het Bestuur deelt deze goedkeuring aan de werkgever en aan de Dienst voor arbeidsbemiddeling mede. » der Satz « Het Bestuur doet deze goedkeuring aan de werkgever en aan de Dienst voor arbeidsbemiddeling toekomen. » zu lesen.

Auf gleicher Seite sind in der niederländischen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 7 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 7, in § 3, Absatz 7, anstelle der Wörter « vermelde werkgevers » die Wörter « vermelde onderwijsinstellingen » zu lesen.

Auf gleicher Seite sind in der niederländischen Fassung, im Wortlaut des durch Artikel 7 des obenerwähnten Erlasses neugefassten Artikels 7, in § 3, Absatz 8, anstelle der Wörter « vermelde werkgevers » die Wörter « vermelde onderwijsinstellingen » zu lesen.

Auf Seite 15349 ist in der niederländischen Fassung, im Absatz 2, anstelle des Satzes « In Artikel 14, § 1, lid 2, van hetzelfde besluit wordt de verwijzing naar artikel 2, lid 1, 3°, 4°, 6° en 7° » vervangen door « artikel 2, lid 1, 1°, 4°, 5°, 6° en 7° » der Satz « In Artikel 14, § 1, lid 2, van hetzelfde besluit wordt de verwijzing naar artikel 2, lid 1, 3°, 4°, 6° en 7° » vervangen door « artikel 2, lid 1, 4°, 5°, 6° en 7° » zu lesen.

Auf Seite 15350 sind in der niederländischen Fassung im Wortlaut des Artikels 3, die Wörter « niet gesubsidieerde » zwischen den Wörtern « het gemiddelde aantal » und « personeelsleden » einzufügen.

Auf gleicher Seite sind in der niederländischen Fassung, im Wortlaut des Artikels 7, in fine, anstelle der Wörter « en taken vervult die hij in de goedgekeurde aanvraag tot tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen heeft vastgelegd » die Wörter « en taken vervult die in de goedgekeurde aanvraag tot tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen zijn vastgelegd » zu lesen.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 2003 — 73 (2001 — 1229)

[2002/33089]

14 DECEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs assimilés. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 134 du 10 Mai 2001, page 15326, il faut, à l'article 5, § 2, alinéa 1^{er}, 6^o, de la version allemande, tel que modifié par l'article 5 de l'arrêté précité, déplacer le passage « beträgt im Rahmen der zu diesem Zweck zur Verfügung stehend in Haushaltsmittel der Deutschsprachigen Gemeinschaft die maximale jährliche Prämie 450 000 BEF pro in Vollzeitäquivalenter Einstellung eines BVA. » après le § 2, alinéa 1^{er}, 6^o.

A la page 15326, il faut, à l'article 5, § 2, dernier alinéa, de la version allemande, tel que modifié par l'article 5 de l'arrêté précité, lire «im 1. Absatz» au lieu de «im vorigen Absatz».

A la page 15327, il faut, à l'article 6bis, première ligne, de la version allemande, tel que modifié par l'article 6 de l'arrêté précité, lire «Artikel 6bis» au lieu de «Artikel 6».

A la même page, il faut, à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la version allemande, tel que modifié par l'article 7 de l'arrêté précité, lire «dass die in Artikel 2» au lieu de «dass das die in Artikel 2» et «über soziale Bestimmungen» au lieu de «übers soziale Bestimmungen».

A la page 15328, il faut, à l'article 14, alinéa 5, quatrième ligne, de la version allemande, supprimer le mot «des».

A la page 15329, il faut, dans la version allemande, lire comme date d'adoption «Eupen den 14. Dezember 2000» au lieu de «Eupen, den 14. Dezember 2001».

A la page 15330, il faut, dans l'article 5 de la version allemande, in fine, insérer les mots «definierten Schäden» après les mots «im öffentlichen Sektor resultieren».

A la page 15332, il faut, dans l'avant-dernier alinéa de la version allemande, lire «Gesehen, um dem Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 14. Dezember 2000» au lieu de «Gesehen, um dem Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom».

A la page 15335, il faut, dans le titre de la version française, lire « 14 DECEMBRE 2000 » au lieu de « 14 DECEMBRE 2001 ».

A la page 15336, il faut, à l'article 5, § 2, dernier alinéa, de la version française, tel que modifié par l'article 5 de l'arrêté précité, lire « l'alinéa 1 » au lieu de « l'alinéa précédent ».

A la page 15339, il faut, à l'article 14, § 1^{er}, alinéa 3, première ligne, de la version française, lire « reçoivent, si cela est plus favorable, les mêmes rémunérations » au lieu de « reçoivent les mêmes rémunérations ».

A la page 15345, il faut, dans le titre de la version néerlandaise, lire « 14 DECEMBER 2000 » au lieu de « 14 DECEMBER 2001 ».

A la page 15346, il faut, à l'article 5, § 2, dernier alinéa, de la version néerlandaise, tel que modifié par l'article 5 de l'arrêté précité, lire «lid 1» au lieu de «vorig lid».

A la page 15348, il faut, à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la version néerlandaise, tel que modifié par l'article 7 de l'arrêté précité, insérer le passage « op verzoek » entre les mots « het formulier dat » et « ter beschikking wordt gesteld door het Bestuur ».

A la même page, il faut, à l'article 7, § 3, alinéa 2, de la version néerlandaise, tel que modifié par l'article 7 de l'arrêté précité, lire la phrase « Het Bestuur doet deze goedkeuring aan de werkgever en aan de Dienst voor arbeidsbemiddeling toekomen. » au lieu de « Het Bestuur deelt deze goedkeuring aan de werkgever en aan de Dienst voor arbeidsbemiddeling mede. »

A la même page, il faut, à l'article 7, § 3, alinéa 7, de la version néerlandaise, tel que modifié par l'article 7 de l'arrêté précité, lire les mots « vermelde onderwijsinstellingen » au lieu de « vermelde werkgevers ».

A la même page, il faut, à l'article 7, § 3, alinéa 8, de la version néerlandaise, tel que modifié par l'article 7 de l'arrêté précité, lire les mots « vermelde onderwijsinstellingen » au lieu de « vermelde werkgevers ».

A la page 15349, il faut, à l'article 14, alinéa 2, de la version néerlandaise, lire la phrase « In Artikel 14, § 1, lid 2, van hetzelfde besluit wordt de verwijzing naar artikel 2, lid 1, 3°, 4°, 6° en 7° » vervangen door « artikel 2, lid 1, 4°, 5°, 6° en 7° » au lieu de « In Artikel 14, § 1, lid 2, van hetzelfde besluit wordt de verwijzing naar « artikel 2, lid 1, 3°, 4°, 6° en 7° » vervangen door « artikel 2, lid 1, 1°, 4°, 5°, 6° en 7° ».

A la page 15350, il faut, à l'article 3 de la version néerlandaise, insérer les mots « niet gesubsidieerde » entre les mots « het gemiddelde aantal » et « personeelsleden ».

A la même page, il faut, à l'article 7 de la version néerlandaise, in fine, lire « en taken vervult die in de goedgekeurde aanvraag tot tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen zijn vastgelegd » au lieu de « en taken vervult die hij in de goedgekeurde aanvraag tot tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen heeft vastgelegd ».

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 73 (2001 — 1229)

[2002/33089]

14 DECEMBER 2000. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 134 van 10 Mei 2001, pagina 15326, moet in artikel 5, § 2, lid 1, 6°, van de Duitse versie, zoals gewijzigd bij artikel 5 van bovenvermeld besluit, de passus « beträgt im Rahmen der zu diesem Zweck zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel der Deutschsprachigen Gemeinschaft die maximale jährliche Prämie 450 000 BEF pro in Vollzeitäquivalent ausgedrückter Einstellung eines BVA.» na § 2, lid 1, 6°, verplaatst worden.

Op pagina 15326 moet, in artikel 5, § 2, laatste lid, van de Duitse versie, zoals gewijzigd bij artikel 5 van bovenvermeld besluit, «im 1. Absatz» in plaats van «im vorigen Absatz» worden gelezen.

Op pagina 15327 moet, in artikel 6bis, eerste lijn, van de Duitse versie, zoals gewijzigd bij artikel 6 van bovenvermeld besluit, «Artikel 6bis» in plaats van «Artikel 6» worden gelezen.

Op dezelfde pagina moet, in artikel 7, § 1, lid 1, van de Duitse versie, zoals gewijzigd bij artikel 7 van bovenvermeld besluit, «dass die in Artikel 2» in plaats van «dass das die in Artikel 2» en «über soziale Bestimmungen» in plaats van «übers sociale Bestimmungen» worden gelezen.

Op pagina 15328 moet, in de Duitse versie, in artikel 14, lid 5, vierde lijn, het woord «des» worden geschrapt.

Op pagina 15329 moet, in de Duitse versie, «Eupen den 14. Dezember 2000» in plaats van «Eupen, den 14. Dezember 2001» als afkondigingsdatum worden gelezen.

Op pagina 15330 moeten, in artikel 5 van de Duitse versie, in fine, de woorden «definierten Schäden» na de woorden «im öffentlichen Sektor resultieren» worden ingevoegd.

Op pagina 15332 moet, in het voorlaatste lid van de Duitse versie, «Gesehen, um dem Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 14. Dezember 2000» in plaats van «Gesehen, um dem Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom worden gelezen.

Op pagina 15335 moet, in het opschrift van de Franse versie, «14 DECEMBRE 2000» in plaats van «14 DECEMBRE 2001» worden gelezen.

Op pagina 15336 moet, in artikel 5, § 2, laatste lid, van de Franse versie, zoals gewijzigd bij artikel 5 van bovenvermeld besluit, «l'alinéa 1» in plaats van «l'alinéa précédent» worden gelezen.

Op pagina 15339 moet, in artikel 14, § 1, lid 3, eerste lijn, van de Franse versie, «reçoivent, si cela est plus favorable, les mêmes rémunérations» in plaats van «reçoivent les mêmes rémunérations» worden gelezen.

Op pagina 15345 moet, in het opschrift van de Nederlandse versie, «14 DECEMBER 2000» in plaats van «14 DECEMBER 2001» worden gelezen.

Op pagina 15346 moet, in artikel 5, § 2, laatste lid, van de Nederlandse versie, zoals gewijzigd bij artikel 5 van bovenvermeld besluit, «lid 1» in plaats van «vorig lid» worden gelezen.

Op pagina 15348 moet, in artikel 7, § 1, lid 1, van de Nederlandse versie, zoals gewijzigd bij artikel 7 van bovenvermeld besluit, de passus « op verzoek » tussen de woorden « het formulier dat » en « ter beschikking wordt gesteld door het Bestuur » worden ingevoegd.

Op dezelfde pagina moet, in artikel 7, § 3, lid 2, van de Nederlandse versie, zoals gewijzigd bij artikel 7 van bovenvermeld besluit de zin « Het Bestuur doet deze goedkeuring aan de werkgever en aan de Dienst voor arbeidsbemiddeling toekomen. » in plaats van « Het Bestuur deelt deze goedkeuring aan de werkgever en aan de Dienst voor arbeidsbemiddeling mede. » worden gelezen.

Op dezelfde pagina moeten, in artikel 7, § 3, lid 7, van de Nederlandse versie, zoals gewijzigd bij artikel 7 van bovenvermeld besluit, de woorden « vermelde onderwijsinstellingen » in plaats van « vermelde werkgevers » worden gelezen.

Op dezelfde pagina moeten, in artikel 7, § 3, lid 8, van de Nederlandse versie, zoals gewijzigd bij artikel 7 van bovenvermeld besluit, de woorden « vermelde onderwijsinstellingen » in plaats van « vermelde werkgevers » worden gelezen.

Op pagina 15349 moet, in artikel 14, lid 2, van de Nederlandse versie, de zin « In Artikel 14, § 1, lid 2, van hetzelfde besluit wordt de verwijzing naar « artikel 2, lid 1, 3°, 4°, 6° en 7° » vervangen door « artikel 2, lid 1, 4°, 5°, 6° en 7° » » in plaats van « In artikel 14, § 1, lid 2 van hetzelfde besluit word de verwijzing naar « artikel 2, lid 1, 3°, 4°, 6° en 7° » vervangen door « artikel 2, lid 1, 1°, 4°, 5°, 6° en 7° » » worden gelezen.

Op pagina 15350 moeten, in artikel 3 van de Nederlandse versie, de woorden « niet gesubsidieerde » tussen de woorden « het gemiddelde aantal » en « personeelsleden » worden ingevoegd.

Op dezelfde pagina moet, in artikel 7 van de Nederlandse versie, in fine, de passus « en taken vervult die in de goedgekeurde aanvraag tot tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen zijn vastgelegd » in plaats van « en taken vervult die hij in de goedgekeurde aanvraag tot tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen heeft vastgelegd » worden gelezen.